News Reporting and Rendition of Some

Value Laden Words in English and Arabic

Rafid al-Rubaye\* Saleem al-Fahad\*\*

Received on: 20/5/2009 Accept for Publation on: 27/1/2010

**المخلص**

تؤدي اللغة دورا مهما في تحقيق الموضوعية في إيصال الخبر الصحفي، وحيث

أن الخبر یکون ذا سمة عالمية، فمن المتوقع ترجمته إلى لغات أخرى ومن هنا

يصبح للمترجم دورا أساسيا في تحقيق هذه الموضوعية، وقد لوحظ إن المترجمين

يلجئون إلى التضحية بدقة الترجمة من أجل الحيادية. ويؤدي هذا الوضع بالتالي

إلى عدم الدقة في نقل المعلومة

يهدف هذا البحث إلى استقصاء كيفية ترجمة الكلمات ذات المدلول الدقيق

والمسماة بالإنجليزية (Value-Laden Words) من الإنجليزية إلى العربية في

أخبار هيئة الإذاعة البريطانية( أخبار هيئة الإذاعة البريطانية (بي بي سي). وقد توصل البحث إلى وجود

تخبط في ترجمة هذه الكلمات مما يؤثر سلبا على محتوى الخبر وموضوعيته.

**Abstract**

Language plays an essential role in achieving objective news

stories in journalism. With the progress made over the last decades

in the fields of media and telecommunications, news stories

written in a given language are expected to be translated

and presented for the audiences of other languages. It should be

remembered that the translator has a significant role to play in

observing the objectivity of the texts rendered from a cultural.